



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Alemán
Código	E000005327
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	10,0 ECTS
Carácter	Básico
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Comunicación en lengua alemana; comunicación oral, comunicación escrita; nivel B1

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Melanie Antonie Gut
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-602]
Correo electrónico	mgut@comillas.edu
Teléfono	2523

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes con conocimientos previos de alemán consolidados de A2, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel B1.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionar la comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.</p>
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos
Competencias



GENERALES	
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis
	RA1 Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2 Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	RA3 Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
CGI04	Capacidad de organización y planificación
	RA1 Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2 Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
CGP10	Razonamiento crítico
	RA1 Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	RA2 Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	RA3 Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4 Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
CGP11	Habilidades interpersonales
	RA1 Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2 Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	RA2 Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	RA4 Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP13	Trabajo en equipo
	RA1 Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2 Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3 Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	RA4 Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	RA5 Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad



	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
ESPECÍFICAS		
CE10	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	RA2	Comprende textos de distintos ámbitos y registros
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos



	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	RA2	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole
	RA5	Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc
	RA6	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.



	RA2	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	RA4	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	RA2	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)
	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países
	RA6	Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: Primer cuatrimestre

Tema 1: Amistad

Tema 2: Profesiones y trabajo

Tema 3: Vivienda

Tema 4: Atención al cliente

Tema 5: El futuro

Tema 6: Asesoramiento

Tema 7: Encontrar una profesión

Tema 8: Salud

Tema 9: Ocasiones perdidas

Tema 10: Momentos de felicidad

Tema 11: Fiestas en la empresa



Bloque II: Segundo cuatrimestre

Tema: 12: Idioma

Tema 13: Formación laboral

Tema 14: Buscar un trabajo

Tema 15: Adolescencia y recuerdos

Tema 16: Biografías

Tema 17: Política y sociedad

Tema 18: Turismo

Tema 19: Reglas

Tema 20: Conciertos y eventos

Tema 21: Historia

Tema 22: Medio ambiente y clima

Tema 23: Visiones del futuro

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de 10 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.

En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.

En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
20.00	50.00	15.00	15.00
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Estudio personal y documentación
75.00	15.00	15.00	45.00
CRÉDITOS ECTS: 10,0 (250,00 horas)			

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
SE1 Exámenes (escritos y/u orales)	<ul style="list-style-type: none"> - Dominio de los conocimientos sobre las temáticas y contenidos abordados en la asignatura. - Claridad y concisión de la exposición de las ideas. 	60



SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none">-Entrega puntual-Calidad de presentación-Corrección gramatical y estructural-Calidad del contenido	15
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	<ul style="list-style-type: none">-Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición-Fluidez en el habla-Adecuación de los contenidos	10
SE4 Monografías individuales /grupales	<ul style="list-style-type: none">- Adecuación del contenido- Corrección lingüística-Corrección estructural-Claridad en la exposición de las ideas.	10
SE5 Participación activa del alumno	<ul style="list-style-type: none">-Asistencia a clase-Participación activa-Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas	5

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2024 - 2025

alumno asista o no a la segunda hora.

- En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- Para aprobar la asignatura, el alumno debe haber obtenido obligatoriamente una calificación de 5 en los exámenes correspondientes al SE1.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

Menschen B1.1 Kurs- und Arbeitsbuch (Hueber)

Menschen B1.2. Kurs- und Arbeitsbuch (Hueber)

Otros materiales

Menschen B1 Intensivtrainer

Grammatik aktiv A1-B1, Üben, Hören Sprechen (Cornelsen)

Schritte neu Grammatik: Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (Hueber)

Große Übungsgrammatik Deutsch A2- B2 (Hueber)

Deutsch Grammatik B1 Intensivtrainer NEU (Klett)

Grammatik ganz klar! Übungsgrammatik A1- B1 Deutsch als Fremdsprache (Hueber).

Deutsch üben: Wortschatz und Grammatik B1 (Hueber)

Wortschatz Grundstufe A1- B1 (Hueber)

Hören und Sprechen B1 (Hueber)

Lesen und Schreiben B1 (Hueber)

Fit fürs Goethe Zertifikat B1 (Hueber, April 2013)

Prüfungstraining DaF: Goethe- Zertifikat- B1 (Cornelsen, April 2014)

Mit Erfolg zum Goethe/ÖSD-Zertifikat B1: Testbuch (Klett, Juli 2013)

Mit Erfolg zum Goethe/ÖSD-Zertifikat B1: Übungsbuch (Klett, Mai 2013)

Diccionarios online:

<https://dict.tu-chemnitz.de/de-es/>

<https://www.leo.org/alemán-español>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)